

## Al rodiu de la contradicción; *Miénteme: dime la verdá*

ESPERANZA MARIÑO DAVILA

Diferente. Esi ye l'axetivu que resume la novela d'Adolfo Camilo Díaz<sup>1</sup> dientro'l sen de la narrativa asturiana. Novedosa, sobre too, nel conteníu pola veta surrealista o mescolanza ente realidá y ficción lliteraria, pero tamién na forma, cola amestadura de llingües y fasta'l mesmu diseñu editorial<sup>2</sup>.

A esceición d'una salida ocasional per carretera haza Tinéu, Uviéu constituyete l'espaci u –distorsionáu– u se desendolca l'acción. Cais tales como Uría, Campoamor, Ro-

sal o Mon; El Campu S. Francisco, El Fontán, ... conformen delles referencies urbanes. Omnipresente, la Catedral manifiéstase metonímicamente pela torre<sup>3</sup>. En cualquier casu, Uviéu nun sal enforma bien parada:

Ciudadá comu la Toledo del Grecu. Verde y mariella comu fía d'un pintor realista cabreáu. (1989: 55)

La temporalidá algámase mediante detalles implícitos. L'acción trescorre, dinámicamente, nunos pocos díes a comienzos d'un fríu mes de febreru. Ciertos fechos históricos permiten deducir l'añu del calendariu: 1986<sup>4</sup>, qu'ironiza cola data –y, por estensión, significáu– final, nel centenariu la nacencia de Fernando Pessoa (1888-1935). Nun esiste, pues, ruptura cronolóxica, sí conceptual.

<sup>1</sup>Nació en Caborana (Ayer) nel añu 1963, tien espublizao fasta anguañu en tolos ámbitos de la prosa: ensayu, novela, teatru y torna. Noveles anteriores a la que nos ocupa son *Añada pa un güeyu muertu* (1986), Premiu Xosefa Xovellanos 1985; *L'otru Sherlock Holmes* (1987) y *Pequeña lloba enllena d'amor* (1988), Premiu l'Academia de la Llingua Asturiana 1987.

<sup>2</sup>La llingua emplegada ye l'asturiana, a nun ser la portuguesa del entamu -baxo la pluma del escritor José Viale Moutinho -, esporádicamente, del personaxe d'Ophélie; de xemes en cuando, les breves inclusiones d'inglés y español -nes lletres los cancios de moda, sobre too-, francés y llatín en frases feches. El diseñu editorial ruempe moldes dafechu: la novela comienza coles páxines lusitanes pa llueu presentar una dedicatoria y unes cites lliteraries. De secute, apaec el capítulu 0 y dempués ocho más; el remate prodúzse con una nota autorial d'alvertencia.

<sup>3</sup>De simbología dupla, "pétreu sospiru coritu" o bien "pene priápico" (*vid.* pp. 38 y 80).

<sup>4</sup>Literalmente, coméntase que morrió Orson Welles y que tevo llugar la Conferencia de Xinebra ente Reagan y Gorbachov, sucesos dambos acaecíos en 1985. Asina tamién s'espera la llegada del cometa Halley (1986), lo que pon términu a l'acción el día nueve de febreru: malapenes una selmana (*vid.* p. 53).

No que cinca a la modalización narrativa, estructúrase al rodiu d'un narrador autodixético en primer persona y al empar protagonista, Xabel Peña, ocupáu en rellatar el casu qu'investiga en paralelu col devenir temporal. Pero la superposición total ente narrador y personaxe algámase nel monólogu interior. Asina:

Enxamás fui quien a veme como un paranoicu. Sí tuve eses “rabaseres” de mieu per too. De sentime perseguiu pero non per naide concretu. Y ello ye normal y cuando nun t'esmolez la televisión, fráyate'l tráficu o avergónate'l mendigu. (1989: 17)

N'otres ocasiones, la simultaneidad ruémpese –y, por tanto, el monólogu interior–; el narrador sitúase nun tiempu ulterior en relación a la hestoria que rellata:

Yera la romería'l Felechu y (...) díxe-ylo. “Olaya... ¿Sabes una cosa? Voi ser detective... Sí. Nun te rías... (1989: 21)

Sicasí, distancia temporal tala produz la ruptura ente les voces de la novela, la del protagonista nun momentu dau y la del narrador<sup>5</sup>.

La voz del autor figura, explícitamente, na redaición de la nota final, pa xustificar la conocencia erudita mediante aportaciones bibliográfiques y perseverar nel xuegu ficción / verosimilitú. Pero a lo llargo la novela, de mou implícitu, opina mayoritariamente sobre sociedá y lliteratura asturianas, demostrando una cultura lliteraria mui penriba d'un llicenciáu “estándar”.

Finalmente, los múltiples personaxes, qu'aporten frescura y dinamismu mediante los diálogos d'Olaya y Xabel,

del chigreru del Chicote, Esther y Ophélie con Xabel, etc. En resume, tres son les voces de la novela: el narrador autodixético (con monólogu interior o non), l'autor (implícitu y explícitu) y los personaxes.

Un aspeutu menos perxeñáu ye'l del estilu. Si bien s'amuesen delles figures retóriques, nun abonden pa facer un testu ellaboráu. Les más comunes son los símiles, reiteraciones y el paralelismu:

metí les manes en bolsu comu un Bogart costipáu. (...) Yera comu un sacacorchos afurándome les vidayes. (1989: 18, 31)

Les mosques –miles, millones de mosques– esnalopiben (...). (1989: 30)

Les pallabres ensembre apizonaes, machucaes, con un insoportable tastu a quina y a llicor de mazana. (1989: 31)

Tamién dalguna vegada apaecen les metáforas -pa enguapecer la catastrófica realidá- y les personificaciones, que la humanicen:

El mio pueblu, por desgracia, quiziás por ser neñu acanalláu tiráu a los caminos del fríu y febreru, (...). (1989: 45)

el vieyísimu Citroën púnxose'n marcha con dos o tres soproiros comatosos. (1989: 19)

La espresividá ta conseguida mediante los diálogos, fluyíos y naturales, que reflexen la fala popular:

-Mire... Nun me cago nel pá del guah.e porque yo mesmu podría selo. (1989: 19)

- ¡Yes un manfloritu! ¡Maricón! ¡Probe Olayina, probe! ¡Desgraciáu! (1989: 54)

L'estilu, en fin, carez de pretensiones, predominando les frases curties y la plasmación d'un rexistru puramen-

<sup>5</sup>O *experiencing self* y *narrating self* (Stanzel 1971).

te coloquial, “realista”, que refuga la erudición. Pol contrariu, esiste voluntá consciente nel emplegu d’una llingua curiada con esmeru, tovía asina con dalgún *lapsus* porque abunden los castellanismos y, como reacción, los hiperasturianismos. Ente los primeros destaquen dellos exemplos de castellanismos gráficos (*ll* por *y*: *maravillo-su*, na páxina 19), fonéticos (*l* por *ll*: *relaciones*, p. 19) y morfolóxicos (*buena* por *bona*, p. 23; *misma* por *mesma*, p. 23; *decir* por *dicir*, p. 20; *hubiere podía* por *tuviere podía*, p. 23). Los hiperasturianismos maniéstense, de mou paralelu, a nivel gráficu (*púnxose’n* por *púnxose en*, p. 19) y morfolóxicu (*desplicaciones* por *esplicaciones*, p. 19; *sólu* por *solo*, p. 20; *per* en llugar de *por*, p. 26; en dalgunes formes verbales como *escomienzó* por *escomenzó*, p. 26), etc.

### Los personaxes

Crucien les páxines de la breve novela más de cuarenta. Dellos, los más numerosos, resulten meros comodines pal desendolque l’acción y nin siquier poseyen nome. (La muyer col neñu, la ma d’Olaya, los vecinos, la xente de la Plaza del Sol –vieyos carpiendo, rameres y funcionarios–, una secretaria, el par de violadores, los miembros de la Policía Nacional y la Guardia Civil, les muyeres de la llimpieza, el Cónsul portugués y los “utres” de la prensa madrilana y *El Caso*).

Un segundu garapiellu constitúyelu’l de personaxes un pocoñín más relevantes, presentaos con nome. Dellos apíñense al rodiu de la periodista Esther Segovia: Pascual, el fotógrafu que la acompaña; Milio, un conocíu y Marián, la eficiente farmacéutica. Los más, al rodiu de Xabel. Asina Xose, el candial camareru’l chigre Chicote na cai Oscura; el mui profesional forense Ramón y Vicente, el Xe-

fe de la Policía. D’ente los vecinos nómense Nolo y Ramón pero sobre too destaquen pola camaradería Xuani y Adolfo (o Dolfo), estudiantes que viven en parexa, xunto con otra. Él, barbudu y risueñu; ella, tímida y sensible pero tamién de personalidá fuerte, dambos siempre dispuestos a compartir un café.

Olaya –a seques–, novia de Xabel<sup>6</sup> demientes casi un llustru, ye una muyer de melota roxa, fumadora, aficionada a la lliteratura asturiana y sicóloga. Decepcionada pola debilidá estrema de calter, pola indiferencia sexual, abandónalu, dando llugar a la peor velea na vida del investigador.

El tercer grupu confórmenlu los personaxes con nome y apellíu (o apellíos<sup>7</sup>). Como Aleister Crowley<sup>8</sup>, el magu. Yá nel entornu d’Olaya, Carmen Biesques, la llibrera exotérica de Roso de Luna y David Serna, periodista contrincante de *La Nueva España*. Nel de Xabel, Manuel de la Cera<sup>9</sup>, antiguu profesor de Filosofía y más tarde reconvertíu en burócrata<sup>10</sup> y l’adineráu xuez Adrián Vega Campumanes, cocainómanu y ex-amante<sup>11</sup>.

<sup>6</sup> Cobra especial relieve al definilu dende’l so puntu de vista como un “pringáu” (*vid.* p. 34); namás figura al entamu de la novela.

<sup>7</sup> Esisten cinco solo citaos de forma erudita: el políticu Costa y l’escritor Gracia Noriga, enemigos d’Álvaro de Campos y Christian Rosencreutz (siglu XII), fundador de la Orde de los Rosacruces. Yá n’Asturies, el bon escritor José Luis García Martín y el filósofu Gustavo Bueno, col que s’ironiza, reafirmando la vieyera y la xubilación (*vid.* p. 36).

<sup>8</sup> Tamién satanista, nació y morrió na Gran Bretaña (1875-1947), u s’auto proclamó profeta. L’autor conviértelu n’amigu de Pessoa y failu desaparecer pa siempre cerca la Boca l’Infiernu, en Cascais, dexando abierta la posibilidá de que l’escritor lu matare.

<sup>9</sup> Tanto Manuel de la Cera como David Serna son “reales” y exercen los sos cargos respetivos nesa dómina.

<sup>10</sup> Por facese Conseyeru de Cultura del Principáu d’Asturies y fuxir de la Filosofía, tomada ésta nel etimolóxicu sentíu de sapiencia.

<sup>11</sup> Que provoca la cansera definitiva d’Olaya.

Otros menos allegaos a Xabel son Esteban Gracieli, mélicu homeópata con consulta delante la Plaza'l Paragües y aficionáu al exoterismu, muertu *a posteriori* por infartu. Tamién los “tribunos” Miguel Munárriz y Paco Manzanares y Xuan Vega, xerente de la Fundación Municipal de Cultura d'Uviéu.

El caberu garapiellu ta compuestu polos personaxes importantes. Asina Esther Segovia<sup>12</sup>, de *La Voz de Avilés*, bona amiga de Xabel y artera periodista. Fernando Pessoa<sup>13</sup> resulta carismáticu pola apariencia física (estatura normal, bigote a lo Chaplin y gafes a lo Lennon) y la personalidad. Enllenu zunes y mieos, filomasón y averáu al ocultismu, desplázase... a Asturies una selmana y ¡na década de los ochenta!

Álvaro de Campos<sup>14</sup>, enfermu d'hernia discal, alquila una casa n'Uviéu –a la que bautiza como Vila Mensagem- pa tratase col homeópata Gracieli. D'edá indefinida –ente trenta y cuarenta años–, amaruxáu y con monóculu, vive de la escritura. La personalidad, complexa y poco favorable pa la vida social, créa-y abondos enemigos tales como'l cacique Costa o'l mesmu Pessoa. (Costa in-

<sup>12</sup> Nun xuegu más ente realidá y ficción, esti personaxe tómase emprestáu de la vida “real”. N'efeutu, Esther Segovia naz n'Uviéu (24/5/1962) y vive nesa época ente Avilés y Madrid; llicenciada en Periodismu y Filoloxía Hispánica, exerce como periodista. Na obra nun s'aforren detalles, como'l llinguax esgarrapetau y enaína físicos, como'l diente picáu (*vid.* pp. 75 y 120).

<sup>13</sup> Fernando António Nogueira de Seabra Pessoa (1888-1935) dedicóse realmente al estudiu teosóficu y declaró qu'esperimentaba fenómenos mediúmnicos, recibiendo información vía astral y escribiendo automáticamente: na cabera parte de la vida entusiasmóse col ocultismu y l'astroloxía, amás de coles bebíes alcohóliques. L'autor atribúye-y una obra, *Defensa de Maconaria*, enxamás escrita pol esceicional poeta lusu.

<sup>14</sup> Ún de los poetas heterónimos -individualidaes completes- de Pessoa, xunto con Ricardo Reis y Alberto Caeiro. De Campos naciera en Tavira (15/10/1890) y estudiara Enxeñería naval en Glasgow. Físicamente yera altu (1.75 m.) y esbeltu, ente blancu y morenu, de pelo liso y con monóculu.

tentara asesinalu poles crítiques vertíes y Pessoa odiálu pol entrometimientu na so rellación con Ophélie, porque Álvaro taba enamoraú de Fernando). Enllenu pavor, Álvaro de Campos pide ayuda telefónica a Xabel, que llega tarde. El calabre apaez nuna cuadra, sobre una mesa, col pechu espantiblemente atravesáu por cuatro sierres; na mano, un zafiru grabáu con motivos satánicos y nel suelo, cinco círculos concéntricos pintaos y un triángulu inscricu so ellos.

Ophélie de Queiroz, xoven ventiañera<sup>15</sup>, ye la novia de Pessoa dende va un par d'años. Enamorada d'él, defende enérxicamente la so inocencia, lo que casi-y cuesta una violación.

Xabel Peña –protagonista indiscutible– ye murniu, nacionaliegu y homosexual<sup>16</sup>. Trentañeru de barba y bigote, gabardinona y bufanda, ta llicenciáu en Filosofía, ná incompatible cola profesión porque

El detective ye un filósofu vital. Tien de cabilgar so realidaes y nello gana-y la partida al filósofu puru camudáu en metafísicu... Somos sofistes y somos “voyeurs”. Fisgones. Cuyarapes. Quiciabes los caberos románticos... Güeyos morbosos con sotana y moralina que, somorguiándose nos demás, puen escuendese del mostru que, posiblemente, lleven adientro. (1989: 111-112)

La cobardía –esa androxinia na solombra– prodúz-y daños físicos como la hipercloridria y síquicos, como la

<sup>15</sup> Físicamente ye menuda pero bien proporcionada; de guapu rostru y prieta melota, viste con un ciertu aire *camp*.

<sup>16</sup> Viale Moutinho malinterpreta dalgunos aspectos de la so vida. Asina, que Xuani se-y apaeza en suayos y qu'Adolfo puea ser confundíu col *alter ego*. Anque almira a Xuani por considerala “femenina”, esto ye, sensible y fuerte, la que de verdá lu atemoriza ye Ophélie al sentise acomplexaú, al igual que les muyeres en conxuntu (*vid.* pp. 10, 37 y 58).

inestabilidad emocional y la hipersensibilidad. L'angustia vital deriva de los oscuros orixes, de la orfandá prematura, que-y provoca velees y soledá dende bien pronto:

...mio pá. Yera un "ceneteru" de suañu y esperanza. Afristárenlu a una fosa. A un "Pozu Funeres" en soledá. Trenta metros d'allarfu. De roxura. Dicen que ximió escacháu durante cuatro hores. (...) Mio ma lloró tres díes y al quartu salió a la esquisa de los que ficieren callar a mio pá. Pegáron-y muncho. Cuido que-y pegaron. Pero tamién daqué más. Escomienzó a engordar. Y a llorar peles nueches, pero sin llágrimes.

A los cuatro meses alcontráronla na cuadra.

Morriera desangrada.

Arrincárase los ovarios. (1989: 55-56)

El detective "finxidor" pasa verdaderu pánicu pa intentar descubrir al asesín. Nel momentu del crime atopa, amén de la simboloxía exotérica, les güelgues d'unos zapatos de llinies curves que son a Pessoa, una xeringa plásticu con belladona necesariamente mortal y marques d'unes nalgues llantaes na nieve. Más tarde Pessoa fuxe y alcuentren la so ropa enllena sangre d'Álvaro, polo que too paez indicar que se trata del asesín.

Analizada la xeringa, aporta les güelgues d'Álvaro y por ello, un suicidiu. Les güelgues na nieve demuestren qu'a Pessoa quitáran-y los zapatos.

Cuando paez tomar cuerpu la hipótesis suicida, Xabel descubre que la curación de la hernia colos métodos de Gracieli ye imposible y qu'esti sabíalo.

En resume, el detective nun ye quién a resolver el casu. Tovía más. Tuviera premoniciones nuna velea col rostru d'un singular camareru, qu'él toma por Álvaro de Campos o Esteban Gracieli. Tres otra nueva y espantosa

velea na qu'intenten matalu, descubre que na so casa daquién abrió la puerta, arrincó'l cable del teléfonu magar qu'esti siga sonando...

El final de la novela conecta col aniciu. Puesto que l'enigma tien que lu resolver persona que sigue la narración, la cita colos versos d'Oliver Homer –el poeta favoritu d'Álvaro de Campos– tórname imprescindible.

Decíme, Ricard...

Si la poesía mata a la mediocridá...

¿Quién mata a la Poesía?

### **Ideoloxía y significáu**

Tola novela ta enllena de blizcos a les y los llectores "cómplices" n'aventura detectivesca, dalgunes vegaes difíciles de detectar, tales como determinaos personaxes tomaos de la realidá. Esfíxese, por tanto, una llectura sollerte y al empar alvertida.

L'autor faise notar de milenta maneres per mediu de la cultura y la ideoloxía. A nivel cultural, rescampa la profunda conocencia lliteraria. En primer llugar, del nomáu xéneru negru magar que nun s'afaye a los patrones al usu, a traviés de ciertos escritores y los sos héroes; asina queda patente la presencia, anque na solombra, de los norteamericanos Chandler (Philip Marlowe), Hammet (Sam Spade) y Richard Matheson xunto cola del belga Simeon. O bien la de los protagonistas, que releguen a una posición secundaria a los propios autores: Holmes, Lecog, Carvalho y Poirot.

Pol contrariu, pue pasar desapercibida la influencia d'un bon escritor surrealista<sup>17</sup> siendo, como ye, fundamental. N'otres pallabres:

José Viale Moutinho (1945), que principia pela publicação de narrativas de uma absurdez geralmente truculenta, numa espécie de *nonsense* estruturado por micro-enredos, alusões, digressões e virtuais apólogos, onde pouco a pouco se multiplicam os traços de um país real, con aldeias desertas pela emigração e agitado por episódios repressivos ou revolucionários de rua (...). (1996: 1058-1059)

Otres –ensin dulda– tímides influencies correspuenden a la más variopinta lliteratura. Destaca l´asturiana<sup>18</sup>, más conocida y querida, de secute continuada pola portuguesa<sup>19</sup>; en orde decreciente figuren la norteamericana, inglesa, griega<sup>20</sup>, alemana y ítala. Colos representantes d´estes dos de nuevu fai apaición el surrealismu<sup>21</sup>:

En xineru tuviere´n Madrid, nun recital poéticu que daben Gottfried Benn y Eugenio Montale. (1989: 44)

Una cabera reflexón sobre la lliteratura, en xeneral, caltién una visión negativa tanto en poesía como en prosa. La primera por falta de calidá y la segunda por escaecer ignominiosamente a los bonos autores<sup>22</sup>.

<sup>17</sup> Nel mesmu añu en que s´asoleya *Miénteme: dime la verdá* l´autor espubliza tamién la torna de Viale Moutinho *Mázcara veneciana*.

<sup>18</sup> D´ente los autores rescampen los clásicos Pablo Ardisana, Concha Quintana (“sublime”), Tere González (“maraviyosa”), Sánchez Vicente (“sorprendente”) y García Oliiva. D´ente los xovenes Xosé Nel Riesgo, Nel Amaro y Xuan (¿Berta?) Piñán. *vid.* pp. 45 7 47.

<sup>19</sup> Los escritores son Eça de Queirós, Mário de Sá-Carneiro, Pessoa (y heterónimos), Eugénio de Andrade, Rui Duarte y el yá comentáu Viale Moutinho. N´otru xuegu, l´autor asegura tener falao con Alberto Caeiro nel café O Martinho de Arcada de la Lisboa revolucionaria (*vid.* p. 46).

<sup>20</sup> Na española, Borges y Octavio Paz; na norteamericana y inglesa. Harriet Beecher Stowe con *La Cabana del tío Tom*, Oliver Homer y Maugham. Na griega, Kavafis.

<sup>21</sup> Los poetas Gottfried Benn (1886-1956) y Eugenio Montale (1896-1981) nun podíen tar “realmente” en Madrid nel añu 1986.

<sup>22</sup> Sal daqué meyor parada la “movida madrilana” (el sector oficialista, talentosu na decadencia y con menos pretensión de “modelnu”). La crítica incluye les tertulies del pa-

La cinematografía ye otu de los pilares culturales; tamién música, pintura y cómic magar qu´en menor midida<sup>23</sup>. Ideolóxicamente, l´autor comprométese cola etapa hestórica contemporánea; nacionaliegu y d´izquierdes, reflexona sobre la identidá asturiana nun fragmentu ensin desperdiciu:

De los asturianos asturianos amaba al mentáu Pablo. (...) Demasiaos neños faladores nun país mudu por convicción. Por desgana. El mio pueblu, por desgracia, quiziás por ser neñu acanalláu tiráu a los caminos del fríu y febreru, tenía una matuxa doliosa nomada autoantropofaxa cultural que mos llevaba a comemos a nós mesmos y ente nós, a ser un pocu la “gocha” –que decía´l Joyce apocayá falando d´Irlanda– que mazcaba a los sos propios fíos. Demasiada inseguranza sintetizada nes arteries de la coleutividá afalaben desaxeraes reaiciones d´autoodiu axixáu polos nuegos más beneméritos mentores. (1989: 45-46)

Nesta llinia, distínguese ente los “asturianos asturianos” qu´empleguen la so llingua, preferíos pola hestórica marxinalidá y los demás<sup>24</sup>. L´aversión al estoicismu d´Asturies, l´espeyismu de les industries... componen la imaxe d´un país en profunda crisis:

Franco´l dictador, (...) dorare demasiáu la píldora a unos mineros fasta casi capalos pa despertar esllumaos y ver que nun hebía ná. (1989: 46)

ís: “Miércoles literarios” d´Avilés, “Lona de abajo” de les Cuenques y “Alabastu” d´Uviéu, alloñaes de la realidá hestórica y autocomplacientes; frente a elles, la heterodoxa tertulia de “Óliver”, d´ehí que se-y pondere la frescura y autenticidá.

<sup>23</sup> Nel ámbitu cinematográficu almirense los actores Bogart, Kirk Douglas, Burt Lancaster y l´actor y director Orson Welles; conozse igualmente´l Free Cinema inglés. La música pertién a dellos grupos de moda nos años ochenta: Comunards, El Último de la Fila y Beleño, coles respetives *You are my world*, *Dulces sueños* y *D´una misguina´l to xeitu*. En pintura reséñense El Grecu, El Boscu, Chiricco y l´impresionismu: en cómic, Spiderman.

<sup>24</sup> Asina, l´artículu periodísticu recortáu por Xabel Peña referíu a la creación d´un Movimientu Independentista Asturianu nel añu 1978, produz melancolía “ideolóxica” (*vid.* p. 35).

Por solidaridá colos pueblos escaecíos y denigraos, l´autor siente una profunda simpatía haza Portugal<sup>25</sup>:

yo tamién llenare´l mio balcón con claveles y abril (...) y llore al ver el suañu vencíu d´un pueblu y fui Alentexo y desesperanza (...). (1989: 46)

La defensa acérrima d´Asturies en tola novela nun resulta, pues, casual. Un país tán contradictoriu y esquizofrénicu facilita que, burla burllando, col xéneru negru como envoltura y distorsionando´l conteníu, la lliteratura se confunda cola vida y, de resultes, un autor daqué llúcidu puea mentir diciendo la verdá.

## Bibliografía

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA. *Lletres Asturianas* 69, Uviéu, 1998, p. 220.

BARREIROS, A. J. *História da Literatura portuguesa*, Editora Pax, Braga, 1983, pp. 436-455.

DÍAZ, A. C. *Miénteme: dime la verdá*, Ediciones Azucel, Avilés, 1989.

LLANO, X. *Escritores y traductores en Villaviciosa*, Serviciu de Publicaciones del Principáu d´Asturies, Xixón, 1996, pp. 17-18.

PESSOA, F. *Poesias*, Obras completas (II), Edições Ática, Lisboa, 1986, p. 13-15.

STANZEL, F. *Narrative situations in the novel. Tom Jones, Moby-Dick, The Ambassadors, Ulysses*, Bloomington / London, Indiana University Press, 1971, pp. 60-61.

VV.AA. *Dicionário de narratologia*, Livraria Almedina, Coímbra, 1987, pp. 229-231 y 251-252.

VV.AA. *História da Literatura portuguesa*, Porto Editora, Porto, 1996, pp. 1058-1059.

---

<sup>25</sup> La sólida rellación de la novela cola cultura lusitana foi determinante, ensin dulda, pal asoleyamientu en portugués, fechu hestóricu por tratase de la primer torna non castellana a una llingua non minoritaria (vid. *Lletres Asturianas* 69).